

RU

## Реминисценция как смыслообразующий компонент кинотекста и текста киноперевода (на материале англоязычного сериала “Once Upon a Time” / «Однажды в сказке» и его перевода)

Рябко Е. И.

**Аннотация.** Цель данной статьи - изучение процесса воспроизведения реминисценций в кинотексте и в переводе с английского языка на русский, иными словами, прослеживание цепочки «художественный текст-источник - кинотекст - текст перевода». Научная новизна заключается в том, что в статье рассматривается сложное взаимодействие объектов исследования, изучаемого языкового материала, лингвокультурных пространств и порождаемых смыслов. В результате установлены способы выражения интертекстуальных отношений реминисцентного характера в кинотексте, выявлена корреляция между системами смыслов изучаемых текстов, обозначены переводческие приемы воссоздания смыслового содержания оригинала.

EN

## Reminiscence as Meaningful Component of Screenplay and Its Dubbed Version (by the Material of the American TV Series “Once Upon a Time”)

Ryabko Y. I.

**Abstract.** The article examines specificity of reminiscence transfer in a screenplay and in its Russian dubbed version. The author traces the chain “source text - film text - dubbing script”. Scientific originality of the paper lies in the fact that the researcher analyzes complicated interaction of the texts under study, linguistic units, linguo-cultural spaces and generated meanings. The findings are as follows: the author determines the means used to express intertextual reminiscences in film texts, reveals correlation of text meanings, identifies translation techniques to transfer the meaningful content of an original text.

### Введение

Кинематограф – вид искусства, обладающий своеобразным языком. Кинотекст имеет схожие черты с художественным текстом: ему присущи такие текстовые характеристики, как целостность, системность, связность, информативность, прагматическая направленность и интертекстуальность. При этом текст продукта киноиндустрии обладает рядом отличительных свойств: для него характерен симбиоз вербального и невербального компонентов, реципиенты воспринимают его не только визуально, но и на слух. Интертекстуальность кинотекста является не просто текстовой категорией, но и художественным приемом, смыслообразующим компонентом, формирующим вымышленную реальность, создаваемую воображением сценариста и режиссера. Интертекстуальность кинотекста – это также способ восприятия текста зрителем, в процессе которого возникает смысловой диалог между претекстом и принимающим текстом. Одним из интертекстуальных элементов кинотекста, порождающих новые ассоциации и смыслы, является реминисценция.

Популярность киноиндустрии в современном мире, наличие огромного количества жанров фильмов, развитие межкультурных связей обеспечивают потребность общества в кинопереводе. Очевидная связь художественного текста и кинотекста позволяет рассматривать киноперевод как вид художественного перевода. Актуальность темы исследования обусловлена потребностью изучения взаимоотношений текстов, принадлежащих к разным тематическим направлениям и культурным полям, поскольку интертекстуальный диалог между различными семиотическими системами (литература и кинематограф), созданными в рамках разных культур, нередко не распознается при восприятии целевой аудиторией.

Реализация сформулированной выше цели предполагает решение следующих последовательных задач: во-первых, определение содержания фундаментальных понятий (реминисценция, реминисцентное имя, реминисцентный образ, киноперевод, языковая и культурная симметрия и асимметрия); во-вторых, проведение сопоставительного анализа, направленного на установление соотношения отправных смыслов, преобразованных смыслов кинотекста и воспроизведенных переводческих смыслов; в-третьих, анализ технологического аспекта переводческой деятельности, а именно выявление способов обеспечения межъязыкового и межкультурного посредничества при ретрансляции смыслов оригинала в другом языке и в контексте другой культуры на материале англоязычного кинотекста сериала "Once Upon a Time" («Однажды в сказке») и его дублированного перевода.

Задачи исследования были решены посредством следующих методов: аналитико-описательный метод, метод сплошной выборки при отборе языкового материала, сравнительный и сопоставительный методы, интерпретационный метод, метод обобщения.

Теоретической базой исследования стали труды по теории интертекстуальности, сопоставительной лексикологии и теории перевода В. Е. Хализева [12], Г. Н. Денисовой [4], Н. А. Фатеевой [11], Н. А. Евгеньевой [6], Л. В. Кушиной [7], Н. Н. Дзиды [5], Н. К. Гарбовского [3].

Практическая значимость исследовательской работы состоит в том, что полученные результаты и выводы могут быть использованы в высших учебных заведениях гуманитарного направления для разработки лекционных и практических курсов и спецкурсов по стилистике, сопоставительной лексикологии и интерпретации текста, практическому переводу кинотекстов, а также в разработке учебных переводческих пособий.

### **Реминисценция как наиболее распространенное интертекстуальное включение в тексте продукта киноиндустрии и его переводе**

В современной лингвистике разработано и описано значительное количество форм проявления категории интертекстуальности. Среди них важное место занимает реминисценция. Содержание понятия определяется прежде всего его происхождением: этимологически термин обращен к позднелатинским глаголу и существительному *reminiscor* – «припоминаю», *reminiscentia* – «воспоминание» соответственно. В европейских языках лексическая единица сохраняет свое значение: *reminiscence* (англ.), *Reminiscenz* (нем.), *reminiscencia* (исп.) – «память», «воспоминание» [10].

Исторически понятие приписывают идее Платона, который в своем учении о припоминании предполагал существование особого мира идей, населенного людскими душами. Находясь в этом мире, по мысли философа, души «созерцают бытие» [9, с. 158], насыщаются знаниями и важными сведениями, познают вечное. Позже, воплощаясь в людях, душа сохраняет полученные знания. Человек способен припомнить эти идеи, актуализируя их в процессе воспоминания. Возбудителями таких воспоминаний служат предметы окружающего его мира. Таким образом, разум человека «есть припоминание того, что некогда видела душа» [Там же].

Концепция античного мыслителя о взаимоотношениях души и тела, духовного и телесного распространилась со временем, найдя место в других науках и направлениях искусства: психологии, музыке, литературе, лингвистике.

Считается, что авторство термина «реминисценция» принадлежит сербскому врачу, ученому В. Урбанчичу (1846-1921). Он был одним из первых исследователей, которые описали феномен эйдети́зма в психологии – вид образной памяти, способный сохранять и воспроизводить образ перцепированного ранее явления, ситуации или объекта действительности (стихотворный или прозаический текст, списки, изображение на картинках, предметы и т.п.) [2, с. 111-112]. В дальнейшем явление реминисценции изучали такие психологи, как П. Бэллард, К. Ховланд, К. Уорд, П. Жане, Б. Ф. Зейгарник, А. Р. Лурия и многие другие [1, с. 72-74]. Исследователи занимались анализом влияния на результат запоминания объема и содержания запоминаемого материала, временной дистанции, наличия ассоциаций, частотности повторения, степени изученности информации, которую необходимо запомнить, ее эмоционального воздействия на испытуемого [Там же].

Понятие «реминисценция» активно используется в музыкальной теории, обозначая «возвращение в музыкальное произведение звучавших ранее мотива или темы в качестве напоминания об их первоначальном проведении» [8]. Соответственно, синонимами термина выступают такие психологические и музыкальные понятия и явления, как память, воспоминание, рефлексия, ретроспекция, взгляд в прошлое, ассоциации, отражение, отзвук, отголосок, аранжировка. В литературе и лингвистике реминисценция рассматривается как один из компонентов художественной системы, мира произведения, интертекстуальная единица текста, «образ литературы в литературе» [12, с. 253].

Физически реминисценции представляют собой отдельные элементы, вкрапления, «осколки» фраз из ранее известных литературных работ на ту же или близкую тему, вплетенные в текстовую ткань и способные, при наличии определенной интертекстуальной компетенции у реципиента, создать интертекстуальную связь с текстом-источником. Реминисцирование, таким образом, обладает творческим и интеллектуальным характером, может быть как намеренным и сознательным, так и скрытым и неосознанным. Последние характеристики позволяют исследователям отделить реминисценцию от других форм проявления интертекстуальности – цитаты и аллюзии [4; 11]. Реминисценция представляет собой неявное цитирование, едва уловимый след присутствия в произведении идей автора-предшественника.

Понятие является емким. Реминисценции могут иметь место непосредственно в тексте в виде текстовых фрагментов, присутствовать в названии, подзаголовке, наименованиях глав/частей произведения. Реминисцентными могут быть композиция, имена персонажей, отдельные мотивы, детали сюжета, целые образы, стилистические приемы, интонационно-ритмические ходы, выразительные фразы и т.п.

Реминисценция как интертекстуальная единица выполняет ряд функций, прежде всего свою основную функцию – напоминания. По мнению Н. А. Евгеньевой, реминисценции также воссоздают историческую атмосферу эпохи, акцентируют насущные социально-политические проблемы современности, поддерживают культурно-историческую память общества и объединяют разновременный культурный опыт, выступая «связующими нитями времен», способствуют существованию и развитию мира культуры, раскрывают в человеке творческий интеллектуальный потенциал [6, с. 103].

В случае если отсылка создает диалогические отношения между произведениями одного и того же автора, справедливо утверждать о присутствии автореминисценции в тексте. Интертекстуальная связь между произведениями разных направлений искусства возникает благодаря синкретическим культурным реминисценциям. К таковым можно отнести, например, сюжеты древних наскальных изображений, которые используют современные ювелиры и дизайнеры в своих изделиях, пропорции и силуэты творений античности в творчестве живописцев, содержание гербов и товарных знаков, отсылки к культурно-историческим событиям или событиям из жизни иного автора, переключки между литературным произведением и картиной художника или музыкальным творением, реминисценции в кинофильме.

Кинофильм, рассматриваемый в качестве объекта лингвистического исследования, является комплексным феноменом представления знаний, поскольку помимо самого кинотекста содержит экстралингвистические компоненты, необходимые для его восприятия, понимания и интерпретации. Кинотекст имеет реминисцентную природу. Получателями кинотекста являются нередко не только представители той культуры, в рамках которой он был создан, но и представители иных культур. Иноязычная аудитория имеет доступ к продуктам мирового кинематографа благодаря кинопереводческой деятельности. Лингвистические и культурные компоненты – неотъемлемые составляющие смысла реминисцентных включений – несомненно, осложняют процесс киноперевода. Соотношение объемов смыслов текста-источника реминисцентного заимствования, реминисцентной единицы кинотекста и ее переводческого аналога видится оправданным в рамках понятий межъязыковой и межкультурной симметрии и асимметрии. Далее поясним данные термины.

Смысловая симметрия как лингвистическое явление предполагает абсолютное тождество языковых форм и культурных понятий [5; 7]. Логичным видится утверждение о том, что такое межъязыковое и межкультурное взаимодействие проявляется очень редко: «...даже в случае... родственных языков и культур... подобный вид отношений возникает, например, в случае буквального перевода, который редко оказывается верным с точки зрения передаваемых смыслов» [3, с. 370].

Естественными отношениями двух соприкасающихся лингвокультурных систем, структура и значение единиц которых не могут быть эквивалентны ввиду их языковых и культурных особенностей, являются отношения асимметрии. Определенный объем знаний, свойственный единицам таких систем, обязывает переводчика сделать выбор «из ряда вариантных соответствий, которые не могут обладать равнообъемными значениями» [Там же]. Выбор вариантных соответствий, в свою очередь, осуществляется посредством применения технологических переводческих приемов.

### **Реминисцентные включения в кинотексте сериала “Once Upon a Time” и способы их воспроизведения в переводе на русский язык**

В настоящей статье текстовым материалом для изучения сопоставительных отношений и выявления корреляции между системами смыслов изучаемых текстов выбран кинотекст телесериала “Once Upon a Time”, известного в русском прокате под названием «Однажды в сказке». В исследовании анализируются реминисценции, выделенные в кинотексте 1 сезона сериала на английском языке (2011 г.), сопоставляются с их аналогами в тексте перевода на русский язык. Анализируемый киноперевод является дублированным переводом, выполненным студией «Невафильм». Сериал принадлежит американскому телеканалу ABC (American Broadcasting Company), который, в свою очередь, является собственностью компании The Walt Disney Company [14; 15].

С позиции жанровой принадлежности телесериал представляет собой образец жанра фэнтези. Он рассказывает зрителю историю сказочных персонажей, попавших в наш мир и не помнящих, кто они есть на самом деле. События происходят параллельно в двух временных этапах в разных мирах. Современный нам мир описывает действия, происходящие в реально существующем городе Бостоне (штат Массачусетс) и в Сторибруке – вымышленном городке в американском штате Мэн. Параллельно данным событиям в сериале представлено развитие сюжета в волшебном мире – Зачарованном лесу и его окрестностях. Соответственно, практически все персонажи, представленные в телесериале, принадлежат обоим мирам и обладают «двойной» личностью. Важной характеристикой анализируемого материала является тот факт, что в художественном мире данного продукта киноиндустрии активно переплетаются судьбы героев, относящихся к разным литературным произведениям. Их постоянное взаимодействие обеспечивает создание уникального сюжета, не имеющего аналогов в своем роде.

Интертекстуальные включения в данном сериале представлены реминисцентными антропонимами (имена персонажей) и фрагментами текста реминисцентного характера.

Одним из самых ярких персонажей сериала является Мистер Голд, он же Румпельштильцхен в волшебном мире. Имя, которым персонаж пользуется в Сторибруке (Mr. Gold), является интертекстуальной отсылкой к литературному персонажу. В сказке о Румпельштильцхене братьев Grimm герой обладает способностью прядь золотые нити из соломы. В переводе имя героя передано симметрично, при помощи приема транслитерации. Реминисценция может быть распознана только зрителем, имеющим элементарные знания английского языка (слово gold – «золото» входит в состав базового словарного запаса). Для русскоязычного зрителя, не обладающего подобными знаниями, интертекстуальный элемент останется нераспознанным.

Мистер Голд обладает рядом черт своего литературного прототипа. Например, он всеми силами стремится к власти и могуществу, что следует из следующего реминисцентного фрагмента кинотекста оригинала:

*“Emma: Who’s that? Ruby: Mr. Gold. He owns this place. Emma: The inn? Granny: No. The town”* [14].

В переводе находим: «Эмма: Кто это? Руби: Мистер Голд. Владелец. Эмма: Гостиницы? Бабушка: Нет. Города» [15].

Переводчик кинотекста использует прием грамматической трансформации, заменяя полносоставное предложение “He owns this place” на односоставное назывное – «Владелец». Краткое лаконичное предложение является эмоционально насыщенным, сохраняет интертекстуальную отсылку.

В литературном источнике Румпельштильцхен имеет пристрастие заключать соглашения и сделки с разными людьми на выгодных для себя условиях. Отсылка к этому увлечению звучит в следующих фразах кинотекста:

*“Mr. Gold: If Miss Swan is a problem you can’t fix, I’m only too happy to help, for a price, of course”* [14].

Переводчик передает реминисцентную связь с первоисточником посредством вариантных соответствий, сопровождаемых грамматической трансформацией словосочетаний:

*«Мистер Голд: Если Вам не справиться с Мисс Свон, я бы с радостью помог, не бесплатно, конечно»* [15].

Проанализируем следующий пример:

*“Mr. Gold: You see, contracts, deals, well they’re the very foundation of all civilized existence”* [14]. / *«Мистер Голд: Видите ли, договоры, сделки – это основа мироздания, смысл существования»* [15].

Перевод данной отсылки является достаточно вольным. Переводчик применяет прием лексического добавления, вводя в текст перевода дополнительные слова, которых нет в оригинальном тексте. Так, выражение “the very foundation of all civilized existence” передается в тексте перевода фразой «основа мироздания, смысл существования». Текст перевода звучит более эмоционально, акцентирует сущность персонажа, усиливает интертекстуальную связь.

Реминисцентная связь с первоисточником содержится и в следующем фрагменте кинотекста:

*“Mr. Gold: Legal documents – contracts, if you like. Always been a fascination of mine.*

*Regina: Yes, you love to trifle with technicalities”* [14].

Переводчику удается передать содержание интертекстуального включения, хотя перевод является вольным. Фразы подвержены грамматической и лексической трансформации:

*«Мистер Голд: Все по закону, документация. Всегда питал к ней слабость.*

*Реджина: Да, Вы большой любитель формальностей»* [15].

Лексическая трансформация фразы Реджины в переводе ведет к потере важного смыслового компонента. В оригинале используется глагол “to trifle”, который дефинируется следующим образом: *to treat something in a jesting or mocking manner or with intent to delude or mislead* [13] / *играть с кем-либо/чем-либо, шутить, теребить*. Глагол является ключевой единицей, отсылает зрителя к существенным характеристикам прототипа: проницательности, уму, его любви к решению головоломок. Мистер Голд, так же, как и литературный Румпельштильцхен, получает удовольствие, играя со своими жертвами. В русскоязычном варианте он – лишь «любитель формальностей».

Мистер Голд заключает сделку с девушкой по имени Эшли Бойд (Ashley Boyd). В англоязычном кинотексте имя этой героини второго плана происходит от слова “ash” – зола, что является отсылкой к ее прототипу в литературе – Золушке. Фамилия “Boyd” имеет шотландское происхождение, на гэльском языке слово “buidhe” означает «желтый» и часто используется для обозначения светлых волос человека. На иллюстрациях к сказке о Золушке, в анимационных фильмах героиня нередко изображается с этим цветом волос. Интертекстуальная связь героини сериала со сказочным литературным персонажем возникает и в следующем фрагменте кинотекста:

*“Emma: Um, Ruby, what about her family? Ruby: Oh, um she’s got a stepmom and two stepsisters that she doesn’t talk to. Henry: Wait, stepmom, stepsisters, and she’s a maid? Ruby: Everyone thinks she’s not ready to have this kid, but she’s trying, taking night classes, trying to better herself, trying to get her life together”* [14].

Зритель устанавливает реминисцентные отношения с претекстом благодаря отсылке к семейному положению героини и к полной трудностей и проблем жизни Эшли, которую она стремится изменить.

Рассмотрим перевод фрагмента:

*«Эмма: Э, Руби, у нее есть семья?*

*Руби: А-а, знаешь, у нее есть мачеха и две сестры, но они не общаются.*

*Генри: Стоп, есть мачеха, две сестры, и она прачка?*

*Руби: Все считают, что она не может воспитать ребенка, но она старается, ходит в вечернюю школу, пытается измениться, наладить жизнь»* [15].

Смысловое содержание передано вариантными соответствиями. Обратим внимание на прием конкретизации (“maid” – «прачка»), который делает отсылку еще более очевидной в переводном тексте. В переводе

использованы грамматические трансформации (замена форм): “that she doesn’t talk to” / «но они не общаются», лексический повтор оригинала (“trying”) заменен в переводе на синонимический ряд («старается, пытается»).

Суть сделки мистера Голда и Эшли также имеет реминисцентный характер, поскольку является отсылкой к сказке о Румпельштильцхене. В литературном произведении Румпельштильцхен – охотник за детьми, которого опасаются родители малышей. Платой за помощь и решение проблем нередко является ребенок. Подобную сделку в сериале заключает Эшли. Ребенок вот-вот родится, девушка рассказывает в своем решении отдать его мистру Голду, пытается сбежать из города:

“Ashley: *I can’t go back there, please. (sobbing) He’s gonna take my baby*” [14]. / «Эшли: *Мне нельзя назад. Он забрет малыша*» [15].

Интертекстуальная отсылка сохраняется в переводе, перевод выполнен с грамматической трансформацией первого предложения (замена форм слов).

## Заключение

Проведенная исследовательская работа позволяет сделать нижеследующие выводы. Художественные реминисценции подвергаются смысловой обработке, аранжировке в кинотексте. Классические сюжетные построения, трансформируясь согласно задумке автора, приобретают иное смысловое звучание и новую жизнь в современном продукте киноиндустрии, становясь смыслообразующим компонентом, создавая образы и выражая идеи принимающего их текста. В результате между претекстом, принимающим реминисцентное заимствование текстом и текстом перевода возникают ассиметричные отношения подобия.

При передаче реминисцентных имен собственных с английского языка на русский переводчики используют приемы транслитерации, транскрипции и калькирования. При этом в русском варианте отсылка к источнику заимствования и, соответственно, смысловой объем интертекстуального включения, как выявил анализ практического материала, не всегда сохраняется ввиду потери этимологической связи с претекстом.

При переводе на русский язык реминисцентных фрагментов текста переводчик использует варианты соответствия, приемы лексической и грамматической трансформации. Среди приемов лексической трансформации наиболее частотными являются лексические замены, генерализация, прием смыслового развития, прием целостного преобразования. Частотными приемами грамматических трансформаций, как показало исследование, являются перестановки, замены форм слова и частей речи, перестройка синтаксической структуры предложения. В большинстве случаев переводчику удается распознать, интерпретировать и передать реминисцентную связь. Однако результатом данных преобразований также нередко являются смысловые потери или наполнение текста источника дополнительными смыслами.

Отметим, что изучение специфики кинотекста и киноперевода является развивающимся, перспективным направлением современной лингвистики и переводоведения. Такая научная работа обеспечивает обширное поле деятельности для исследователя. Перспектива работы в данном направлении видится в дальнейшем изучении особенностей функционирования кинотекста в различных лингвокультурах, сравнительном анализе художественного и кино- текстов, рассмотрении актуализации реминисцентных единиц в кинотекстах различных жанров.

## Источники | References

1. Агафонов А. Ю., Волчек Е. Е. Психология мнемических явлений. Самара: Универс-групп, 2005. 120 с.
2. Богданчиков С. А. Судьба эйдетики в советской психологии // Вопросы психологии. 2001. № 2. С. 110-118.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Юрайт, 2020. 387 с.
4. Денисова Г. Н. В мире интертекста: язык, память, перевод. М.: Азбуковник, 2003. 298 с.
5. Дзида Н. Н. Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводоведении: на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его переводов на английский язык: дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2010. 232 с.
6. Евгеньева Н. А. Функции реминисценции как формы проявления интертекстуальности // Вестник ОГУ. 2013. № 11 (160). С. 101-105.
7. Кушнина Л. В. Синергия языков и культур в пространстве перевода // Филология в контексте коммуникации и современной культуры: материалы Международного филологического конгресса. Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2020. С. 220-227.
8. Музыкальный энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.music-dic.ru/html-music-keld/r/5629.html> (дата обращения: 15.07.2021).
9. Платон. Федон, Пир, Федр, Парменид. М.: Мысль, 1999. 528 с.
10. Словари онлайн [Электронный ресурс]. URL: <https://vasmer.slovaronline.com/search?s=реминисценция> (дата обращения: 02.07.2021).
11. Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов: контрапункт интертекстуальности: монография. М.: КомКнига, 2006. 280 с.
12. Хализев В. Е. Теория литературы. М.: Академия, 2013. 431 с.
13. Lexico [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 17.06.2021).

14. Once Upon a Time Wiki [Электронный ресурс]. URL: <https://onceuponatime.fandom.com/wiki/Category:Transcripts> (дата обращения: 29.06.2021).
15. ZetSerial [Электронный ресурс]. URL: <https://zetserial.online/2806-odnazdy-v-skazke-s1-7-2011.html> (дата обращения: 29.06.2021).

#### Информация об авторах | Author information



**Рябко Елена Игоревна**<sup>1</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск



**Ryabko Yelena Igorevna**<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Pacific State University, Khabarovsk

<sup>1</sup> [elena-r.kha@mail.ru](mailto:elena-r.kha@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.07.2021; опубликовано (published): 15.09.2021.

**Ключевые слова (keywords):** интертекстуальность; реминисценция; кинотекст; киноперевод; языковая и культурная симметрия и асимметрия; intertextuality; reminiscence; film text; movie translation; linguistic and cultural symmetry/asymmetry.